

Universitat de València

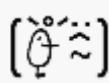
IX JORNADAS INTERNACIONALES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Book of Abstracts



November 20-21, 2025

 Sala d'Actes Manuel Sanchis Guarner
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA  Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

Departamento de
Filología Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana



**GENERALITAT
VALENCIANA**
Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo



CiTrans
Comunicación intercultural
y Traducción

Principal Investigator

Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

Organising Committee

José-Fernando Carrero-Martín (Universitat de València), main organiser

Sara Llopis-Mestre (Universitat de València), main organiser

Beatriz Cerezo Merchán (Universitat de València)

Beatriz Reverter Oliver (Universitat de València)

Blanca Mallén Dorado (Universitat de València)

Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)

Gora Zaragoza Ninet (Universitat de València)

Mabel Richart-Marset (Universitat de València)

María López Rubio

Noemí Barrera Rioja (Universitat de València)

Raúl Gisbert Cantó

Scientific Committee

María Pérez López de Heredia (Universitat del País Vasco)

Jose Luis Martí Ferriol (Universitat Jaume I)

Laura Mejías-Climent (Universitat Jaume I)

Enrique Cerezo Herrero (Universitat de València)

Charlotte Bosseaux (University of Edinburgh)

Alejandro Bolaños García Escribano (University College London)

Sandra López Rocha (University of Waterloo)

Jeroen Vandaele (Ghent University)

Local Tongues, Global Screens: The Role of Pivot Translation

Jorge Díaz-Cintas

University College London

In recent years, global streaming platforms have significantly increased their investment in locally produced audiovisual content in languages other than English. This shift challenges the historical dominance of English in international media and brings about new logistical and cultural complexities to the field of audiovisual translation. This talk explores the difficulties involved in translating productions from lesser-known languages, such as Turkish or Korean, into the wide range of target languages offered by these platforms. Particular attention is given to the role of English as a pivot language and its influence on the transmission and transformation of cultural references.

Local Tongues, Global Screens: The Role of Pivot Translation

Loukia Kostopoulou

Aristotle University of Thessaloniki

Maria Ilia Katsaridou

Ionian University

Humour travels across different media and is expressed via different modes. As Attardo explains, humour is often mediated via non-verbal modes. These modes could be music, colour, gestures, cinematography, etc. In this regard, Tsakona notes that multimodal humour is evidenced in various instances, bringing together insights from pragmatics, semiotics, and humour studies. In this paper we will delve into The Addams Family universe and explore how humour is transferred via different modes within an audiovisual product and how it navigates across different media. Originated by American cartoonist Charles Addams and having appeared in 150 single-panel comics, The Addams Family fictional universe has since inspired several film adaptations, television series, comic books, animated films, videogames, and music. This case study will focus on the original film adaptation of 1991 and how humour travels across media and is expressed in the recent computer-animated black comedy film directed by Conrad Vernon and Greg Tiernan titled The Addams Family (2019). The case study will centre on both the film and animated film adaptations, thus helping the viewer shape a transmedial outlook on how humour is expressed in different media across different decades. We will finally focus on the experiential aspect of humour and how it invites new interpretations by different viewers. To this end, we will analyse with specific criteria the comments of these versions of The Addams Family as they appear on IMDb.

Subtitulación del lenguaje con carga sexual: estudio de caso de la serie *Succession*

José Javier Ávila Cabrera

Universidad Nacional de Educación a Distancia

El tratamiento que tiene el lenguaje tabú en traducción audiovisual puede variar según el medio y la idiosincrasia del espectador potencial ya que “un término que en una lengua o cultura concreta pueda considerarse suave, en otra lengua/cultura puede causar una reacción intensa en el receptor” (Ávila-Cabrera, 2024, p. 5). Así pues, en el caso de la subtitulación del lenguaje ofensivo y/o tabú de productos audiovisuales norteamericanos subtitulados al español europeo o peninsular, nos encontramos con transferencias que suelen ser muy fieles al texto origen (TO) -siempre que las restricciones espaciotemporales lo permitan (Ávila-Cabrera, 2023).- Hay excepciones como son las referencias religiosas debido al impacto que traducciones fieles a expresiones del tipo “Jesus fucking Christ” pueden tener en ciertos espectadores (Rodríguez-Arancón y Ávila-Cabrera, 2024). Sin embargo, cuando la temática tabú tiene que ver con expresiones sexuales, el nivel de permisividad en su transferencia es significativa.

Este estudio de caso (Ávila-Cabrera y Rodríguez-Arancón, 2025) se centra en el análisis descriptivo de la subtitulación (eng-spa) de las cuatro temporadas de la serie *Succession* (Jesse Armstrong, 2018-2023). Haciendo uso de la taxonomía de técnicas de traducción propuesta por Ávila-Cabrera (2023), se pretende corroborar la hipótesis inicial de que el lenguaje sexual tiende a traducirse con fidelidad al TO. Los objetivos de dicho estudio son: a) describir cuáles fueron las técnicas de subtitulación más utilizadas a fin de observar cómo la carga tabú u ofensiva de las expresiones del TO se materializó en los subtítulos o no; b) explorar si el lenguaje con carga sexual se subtituló de forma fiel al TO, bien mediante expresiones de tipo sexual o mediante otras que tuvieran cierta carga ofensiva.

Entre corchetes y corcheas: la música en el subtitulado para personas sordas

María Eugenia Larreina Morales

Investigadora Independiente

La música en los textos audiovisuales no es un mero acompañamiento a la imagen, sino que guía la narrativa, intensifica las emociones y conecta las escenas. Pero ¿cómo describirla cuando no puede escucharse? En el subtitulado para personas sordas o con discapacidad auditiva (SPS), representar la música supone convertir sonidos abstractos y cargados de significado en palabras expresivas y precisas.

En esta presentación exploraremos diferentes estrategias para subtitular la música a través de ejemplos prácticos. Las estrategias se han recopilado a partir de varias guías y normas de SPS, que incluyen desde estándares internacionales hasta recomendaciones de emisoras públicas y plataformas de *streaming*. El análisis de estas fuentes revela tres enfoques principales: identificar el género musical de la obra, describir su carga emocional o mencionar su título o autor.

Aunque aún faltan estudios de recepción que comparen estas prácticas con las preferencias de los usuarios de SPS, incluir la música en los subtítulos, siempre que el tiempo y el espacio lo permitan, es clave para preservar su función expresiva dentro del texto audiovisual.

Subtitulació assistida per ordinador en televisió: el cas d'À Punt

Gonçal Garcés Díaz-Munío

Universitat Politècnica de València

Les televisions a Espanya estan augmentant enormement el volum de programació que subtitulen per a persones sordes. I estan emprant més i més com a suport per a aquesta tasca les cada vegada millors tecnologies del llenguatge basades en xarxes neuronals. En aquesta xarrada repassarem la implantació de la subtitulació assistida per ordinador en la televisió pública valenciana À Punt, i plantejarem com es presenta el futur d'aquesta forma de treballar en televisió.

El doblaje en la segunda década del siglo XXI: variación lingüística, procesos y la IA

Lydia Hayes

University of Warwick

El año 2020 marcó un punto de inflexión a partir del cual la industria del doblaje ha experimentado importantes cambios. Entre ellos, el caso tal vez más paradigmático ha sido la emergencia del doblaje al inglés, una práctica que se introdujo en 2017 y que ha crecido a una velocidad vertiginosa desde el cambio del siglo. No obstante, las novedades en el siglo XXI no solo han afectado a la industria del doblaje anglófono, sino que las industrias del doblaje consolidadas de otros idiomas también se han visto afectadas por profundas modificaciones en lo que atañe tanto al proceso del doblaje como al producto doblado. Por ejemplo, en lo que respecta al proceso, algunas empresas de doblaje en España han incorporado herramientas en la nube para la traducción y el ajuste del guion, así como para la grabación. Cabe señalar que la grabación con las herramientas mencionadas se suele seguir realizando en un estudio de doblaje. En contraste, se ha observado una adopción llamativa de grabaciones en la nube en el mercado del doblaje hispanoamericano. En cuanto al producto, es decir, las versiones dobladas, el doblaje al castellano ha permanecido incólume en los primeros años de la década actual mientras que el doblaje al inglés se encuentra en plena metamorfosis, y muestra una mayor modernización que el doblaje a los demás idiomas. Esta asimetría queda reflejada en aspectos tales como el uso de la variación lingüística, la pluralidad de profesionales del doblaje y la incorporación de tecnologías de vanguardia en el proceso del doblaje. Exploraremos las características principales del doblaje en español y en inglés y realizaremos un análisis comparativo entre ambos. Para ello, se arroja luz sobre la intervención indirecta de los espectadores y la repercusión de sus opiniones en las prácticas dobladoras. Se mostrarán vídeos breves con el fin de ilustrar los distintos estilos de doblaje que se manifiestan en el doblaje inglés en la actualidad. Finalmente, hablaremos del impacto de la IA en el ámbito del doblaje, un fenómeno transversal que afecta a todos los idiomas, y analizaremos una selección de contenidos audiovisuales que se han doblado a través de la IA.

Evaluating professional, student and LLM-based audiodescriptions in a museum context: the MultilinguAI_AD project, present and future

William Noonan

Université Bourgogne Europe

Project members (not present): Martin Kappus (ZHAW Winterthur), Laurie Le Roux (Université Bourgogne Europe), Alexa Lintner (ZHAW Winterthur), Joss Moorkens (Dublin City University), María Isabel Rivas Ginel (Dublin City University and Université Bourgogne Europe, principal investigator), Irene Siragusa (Dublin City University)

Launched in 2024 as a collaboration between colleagues at Dublin City University (Ireland), Université Bourgogne Europe (France) and ZHAW Winterthur (Switzerland), the MultilinguAI_AD project aims to investigate and compare the quality of audiodescriptions of static artworks, made in different languages by professional describers, students and LLM-based tools. Drawing on linguistic and stylistic criteria adapted from Perego (2019, 2024), Soler and Luque (2018) and Guerberhof-Arenas and Toral (2022), the study has so far evaluated formal and content-related features of descriptions produced in English, French and German plus a more limited amount of data in Italian and Spanish. Results so far show – perhaps unsurprisingly – that descriptions made by experienced professionals are more consistent and informative than those made by LLMs or students, but more data and analysis is required in order to come up with an operational framework for evaluating museum AD quality by type of describer and by language, better accounting for factors such as the environment in which descriptions will be used and the transition from readability to listenability (Machuca Ayuso and Matamala, 2025). Work is ongoing and the project members are keen to recruit more participants in order to collect and analyse more data.

This presentation will be delivered by Will Noonan on behalf of the project team and will recap the results so far (some presented at ARSAD2025, publication currently under review) but also sketch out future directions with respect both to data-gathering and to concrete application of results, with the medium-term aims of developing usable evaluation tools as well as continuing to raise awareness. The presentation will conclude with an interactive activity and a call for expressions of interest from colleagues.

Digesting the Absurd: Conceptual Blending and Political Humor

Nihada Delibegovic Dzanic

University of Tuzla

This paper explores how various forms of political humor critique political affairs in the United States. Drawing on Conceptual Integration Theory, it analyzes meaning construction in humorous internet content—memes, cartoons, and segments from late-night television. Late-night shows, such as *The Late Show with Stephen Colbert*, aim primarily to entertain through satirical commentary on political and social issues. Each episode typically begins with a “Cold Open”—a sketch that presents a news item followed by a humorous, often parodic interpretation. Designed for a television audience, these sketches integrate multiple modes of communication, including spoken and written language, images, video montages, gestures, and theatrical elements. They frequently rely on shared background knowledge and cultural models, recontextualized to mock current political events.

One recurring theme in Colbert’s *Cold Opens* is the debunked claim by J.D. Vance that immigrants were “eating the cats and dogs” of American citizens—a statement rooted in xenophobic rhetoric. Using Conceptual Blending Theory, this study examines how humor in these multimodal formats critiques anti-immigrant discourse and generates novel inferences that reinforce rhetorical impact. The findings suggest that humor arises in the blended mental space through incongruous combinations of related structures (Coulson, 2002; Marín-Arrese, 2003). Backward projections from the blend to input spaces highlight selected aspects of the original discourse in light of emergent inferences (Coulson, 2006; Coulson & Oakley, 2006; Coulson & Pascual, 2006; Oakley & Coulson, 2008). By leveraging multimodal strategies and shared cultural knowledge, late-night satire functions as a powerful rhetorical device for exposing sociopolitical contradictions and absurdities.

El control de calidad en los procesos de traducción para doblaje: tipos, fases y perfiles profesionales

Julio de los Reyes Lozano

Universitat Jaume I

El control de calidad (QC, por sus siglas en inglés) tiene como objetivo garantizar la mayor calidad posible de los productos audiovisuales traducidos antes de su distribución, asegurando la coherencia, la sincronía y la adecuación lingüística y técnica para ofrecer al público la mejor experiencia de visionado posible. En los últimos años, se ha convertido en una fase imprescindible dentro de los procesos de creación y localización de contenidos audiovisuales, y la demanda de profesionales especializados en esta labor no ha dejado de crecer. En esta comunicación se analizan los principales tipos y fases del control de calidad en doblaje, así como los perfiles implicados en su desarrollo, con especial atención al papel del traductor como elemento clave en la cadena de producción.



**GENERALITAT
VALENCIANA**

**Conselleria de Educació,
Universitats y Empleo**



CiTrans

Comunicación intercultural
y Traducción

VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Departamento de Teoría de los Lenguajes
y Ciencias de la Comunicación

VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Departamento de
Filología Inglesa y Alemana



→ Red de traductores
e intérpretes
de la Comunidad
Valenciana